

著作物の
本國の語
義

(三) 公ニセザル著作物ニ關シテハ著作作者ノ屬スル國ヲ以テ著作物ノ本國トシ公ニシタル著作物ニ關シテハ第一發行ノ國ヲ以テ本國トシ同盟ノ數國ニ於テ同時ニ公ニシタル著作物ニ關シテハ右諸國ノ中其ノ國法ノ許與スル保護ノ期間最短キ國ヲ以テ其ノ本國トス同盟ニ屬セザル一國ト同盟ノ一國トニ於テ同時ニ公ニシタル著作物ニ關シテハ同盟國ノミヲ以テ本國トス

公にした
著作物の
語義

(四) 「公ニシタル著作物」トハ本條約ノ意義ニ於テハ刊行シタル著作物ヲ謂フ演劇脚本又ハ樂譜入演劇脚本ノ上演、音樂的著作物ノ演奏、美術的著作物ノ展覽及建築的著作物ノ建設ハ公ニスルノ意味ニ非ザルモノトス

第五條

同盟ノ一國ニ屬スル者ニシテ同盟ノ他ノ一國ニ於テ初テ其ノ著作物ヲ公ニシタルモノハ其ノ國ニ於テ内國著作ト同一ノ權利ヲ有ス

同盟國に
屬する著
作者の他
同盟國に
おける内
國民待遇

réclamée.

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

(4) Par "œuvres publiées" il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

Article 5.

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

第六條

非同盟国
の著作
者にお
ける保
護

(一) 同盟ノ一國ニ屬セザル著作家ニシテ同盟ノ一國ニ於テ初テ其ノ著作物ヲ公ニシタルモノハ其ノ國ニ於テハ内國著作家ト同一ノ權利ヲ享有シ同盟ノ他ノ諸國ニ於テハ本條約ノ許與スル權利ヲ享有ス

右に對
する制
限

(二) 尤モ同盟ニ屬セザル國ガ同盟ノ一國ニ屬スル著作家ノ著作物ニ對シ充分ノ保護ヲ與ヘザルトキハ該同盟國ハ著作物ノ第一發行ノ當時該非同盟國ニ屬シ且同盟ノ一國ニ於テ現實ノ住所ヲ有セザル著作家ノ右著作物ノ保護ヲ制限スルコトヲ得ベシ

既得權
不侵害

(三) 前項ニ基キ規定セラレタル如何ナル制限モ著作家ガ右制限ノ實施前同盟ノ一國ニ於テ公ニシタル著作物ニ關シ既ニ取得シタル權利ヲ妨グルコトナカルベシ

右制限
に關
する通
告

(四) 本條ニ基キ著作家ノ權利ノ保護ヲ制限スベキ同盟國ハ右保護ノ制限ヲ受クベキ國及該國ニ屬スル著作家ノ權利ニ加フル制限ヲ示セル宣言書ヲ以テ其ノ旨ヲ瑞西聯邦政府ニ通告スベシ瑞西聯邦政府ハ直ニ右ノ事實ヲ同盟ノ一切ノ國ニ通知スベシ

Article 6.

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les

restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ce Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

Article 6bis.

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre, ainsi que le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ladite œuvre, qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation.

(2) Il est réservé à la législation nationale des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice de ces droits. Les moyens de recours pour les sauvegarder seront réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

Article 7.

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les Pays de l'Union, la

第六條ノ二

著作者ノ財産的權利ニ係ルコトナク且該權利ノ移轉後ト雖モ著作者ハ著作物ノ創作者タルコトヲ主張スルノ權利及右著作物ノ改竄、截除又ハ其ノ他ノ變更ニシテ著作者ノ名譽又ハ聲望ヲ害スルコトアルベキモノニ對シテ異議ヲ述ブルノ權利ヲ保有ス

右權利行使ノ條件ヲ定ムルコトハ同盟國ノ國內法ニ留保セラル右權利保全ノ爲ニスル救済ノ方法ハ保護ノ要求セラルル國ノ法律ニ依ルベキモノトス

第七條

保護の期間
本條約ニ依リ許與セラルル保護ノ期間ハ著作者ノ生存間及其ノ死後五十年トス

採用され
ない場合
尤モ前項ノ期間ガ同盟ノ一切ノ國ニ依リ等シク採用セラレザル場合ニ於テハ保護ノ期間ハ保護ノ要求

中終生
存者の死
亡

終ノ生存者ノ死亡前ニ滿了スルコトヲ得ザルベシ

第八條

著作者の
保護期間
中に他の
翻訳権

公ニセザル著作物ノ著作権ニシテ同盟ノ一國ニ屬スル
モノ及同盟ノ一國ニ於テ初テ公ニシタル著作物ノ著作
者ハ原著物ニ關スル權利ノ全存續期間中同盟ノ他ノ
諸國ニ於テ其ノ著作物ノ翻譯ヲ爲シ又ハ之ヲ許諾スル
ノ特權ヲ享有ス

第九條

新聞紙及
雑誌に
掲載され
た連載小
説

(一) 同盟ノ一國ノ新聞紙又ハ定期編輯物中ニ於テ公ニ
シタル新聞小説、讀物及其ノ他題材ノ如何ヲ問ハズ
文藝、學術又ハ美術ノ一切ノ著作物ハ著作権ノ承諾
アルニ非ザレバ他國ニ於テ之ヲ複製スルコトヲ得ズ

經濟上、
政治上又
は宗教上
の論議記
事

(二) 經濟上、政治上又ハ宗教上ノ時事問題ヲ論議シタ
ル記事ハ其ノ轉載ガ明白ニ留保セラレザルトキハ新
聞紙雜誌ニ之ヲ轉載スルコトヲ得但シ其ノ出所ハ常
ニ之ヲ明瞭ニ示スコトヲ要ス此ノ義務ノ制裁ハ保護
ノ要求セララル國ノ法律ニ依リテ之ヲ定ム

expirer avant la mort du dernier survivant des
collaborateurs.

Article 8.

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un
des Pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour
la première fois dans un de ces Pays, jouissent, dans les
autres Pays de l'Union, pendant toute la durée du droit
sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou
d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9.

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes
autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit
artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux
ou recueils périodiques d'un des Pays de l'Union, ne peuvent
être reproduits dans les autres pays sans le consentement
des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique,
politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse
si la reproduction n'en est pas expressément réservée.
Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée;
la sanction de cette obligation est déterminée par la

雑報記事

(三) 本條約ノ保護ハ時事ノ記事又ハ單ニ新聞紙雜誌ノ報道ニ過ギザル雜報ニハ之ヲ適用セズ

第十條

教科用書
への引用
と抜萃

教科用ニ供シ若ハ學術的ノ性質ヲ有スル刊行物ノ爲又ハ節用編輯ノ爲ニ文學的又ハ美術的著作物ヲ適法ニ引用スルノ權能ニ關シテハ同盟國ノ法律及同盟國間ニ現存シ又ハ將來締結スベキ特別ノ取極ノ定ムル所ニ依ル

第十一條

興行權及
び演奏權
の保護

(一) 本條約ノ規定ハ公ニシタルモノト否トヲ問ハズ演劇脚本又ハ樂譜入演劇脚本ノ公ノ上演及音樂的著作物ノ公ノ演奏ニ之ヲ適用ス

翻訳物の
興行權及
び演奏權
の保護

(二) 演劇脚本又ハ樂譜入演劇脚本ノ著作者ハ原著作物ニ關スル其ノ權利ノ存續期間内ハ其ノ翻譯物ノ許諾ナキ公ノ上演ニ對シテ保護セラルモノトス

文學的及美術的著作物保護條約(一九二八年「ローマ」改正條約)

législation du pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

ARTICLE 10.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

ARTICLE 11.

(1) Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

(2) Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non

予め禁止
の必要は
ない

(三) 本條ノ保護ヲ享有スルガ爲ニハ著作者ハ其ノ著作物ヲ公ニスルニ際シ其ノ公ノ上演又ハ公ノ演奏ヲ禁止スルコトヲ要セズ

第十一條ノ二

ラジオ放
送權の保
護

(一) 文學的及美術的著作物ノ著作者ハ其ノ著作物ヲ無線放送ニ依リテ公衆ニ傳フルコトヲ許諾スルノ特權ヲ享有ス

右權利行
使の條件

(二) 前項ニ掲グル權利ヲ行使スルノ條件ハ同盟國ノ國內法ノ規定スル所ニ依ル但シ右條件ハ之ヲ規定セル國ニ於テノミ效力ヲ有スベシ右條件ハ如何ナル場合ニ於テモ著作者ノ人格權ヲモ又協議調ハザル場合ニ於テ權限アル機關ノ定ムル公正ナル補償ヲ受クル著作者ノ權利ヲモ害スルコトヲ得ザルベシ

間接の剽
窃

翻案、編曲及小説、讀物又ハ詩歌ト演劇脚本トノ相互ノ變作等ノ如キ文學的又ハ美術的著作物ノ許諾ナキ間接ノ轉用ガ同一ノ形態又ハ他ノ形態ニ於ケル右著作物ノ複製ニシテ主要ナラザル變更、増補又ハ省略ヲ爲シ

第十二條

autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

Article 11bis.

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la communication de leurs œuvres au public par la radiodiffusion.

(2) Il appartient aux législations nationales des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice du droit visé à l'alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

Article 12.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements

且新ナル原著作物タル性質ヲ具備セザルモノニ過ギザ
ルトキハ本條約ヲ適用スベキ不法複製中ニ之ヲ特ニ包
含スルモノトス

第十三條

音樂的著作物の機械的複製への複器

本条適用に關する条件

- (一) 音樂的著作物ノ著作者ハ左ノ事項ヲ許諾スルノ特
權ヲ有ス
- 一 音樂的著作物ヲ機械的ニ複製スルノ用ニ供スル
機器ニ右著作物ヲ寫調スルコト
- 二 前號ノ機器ヲ以テ右著作物ヲ公ニ演奏スルコト
- (二) 本條ノ適用ニ關スル留保及條件ハ各國ニ關スル限
リ其ノ國ノ國內法ヲ以テ之ヲ定ムルコトヲ得ベシ但
シ此ノ種ノ留保及條件ハ之ヲ規定セル國ニ於テノミ
效力ヲ有スベシ

- 不溯及
- (三) 第一項ノ規定ハ溯及效ヲ有セズ從テ同盟ノ一國ニ
於テハ千九百八年十一月十三日「ベルリン」ニ於テ
署名セラレクル條約ノ實施前又同日以後ニ同盟ニ加
盟シ又ハ將來加盟スルコトアルベキ國ニ付テハ其ノ

de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou
d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc.,
lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage,
dans la même forme ou sous une autre forme, avec des
changements, additions ou retranchements, non essentiels,
et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre
originale.

ARTICLE 13.

(1) Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif
d'autoriser: 1°—l'adaptation de ces œuvres à des
instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2°—
l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces
instruments.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application
de cet article pourront être déterminées par la législation
intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne; mais
toutes réserves et conditions de cette nature n'auront
qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

(3) La disposition de l'alinéa 1^{er} n'a pas d'effet
rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un Pays
de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été
adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la

加盟ノ日前其ノ國ニ於テ適法ニ機械的器具ニ寫調セラレタル著作物ニハ之ヲ適用セズ

寫調の輸入禁止
(四) 本條第二項及第三項ニ基キ作成セラレタル寫調ニシテ右寫調ガ適法ニ非ザル國ニ利害關係人ノ許諾ナクシテ輸入セラレタルモノハ其ノ國ニ於テ之ヲ差押フルコトヲ得ベシ

第十四條

映画の公映による禁止
(一) 文學的、學術的又ハ美術的著作物ノ著作者ハ其ノ著作物ノ活動寫眞術ニ依ル複製、翻案及公ノ上映ヲ許諾スルノ特權ヲ有ス

映画の製作物の保護
(二) 活動寫眞的製作物ハ著作者ガ著作物ニ獨創的性質ヲ與ヘタルトキハ文學的又ハ美術的著作物トシテ保護セラル若シ此ノ性質ヲ缺クトキハ活動寫眞的製作物ハ寫眞的著作物ノ保護ヲ享有ス

映画の製作物の保護
(三) 活動寫眞的著作物ハ複製又ハ翻案セラレタル著作物ノ著作者ノ權利ヲ害セザル範圍内ニ於テ一ノ原著物トシテ保護セラルベキモノトス

類似製作物の保護
(四) 前諸規定ハ活動寫眞術ト類似ノ他ノ一切ノ方法ヲ

mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 Novembre 1908 et, s'il s'agit d'un pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date, ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

Article 14.

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction, l'adaptation et la présentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

(2) Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère original. Si ce caractère fait défaut, la production cinématographique jouit de la protection des œuvres photographiques.

(3) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre reproduite ou adaptée, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la

用物への適

以テ作りタル複製物又ハ製作物ニ之ヲ適用ス

第十五條

著作物の
著作者名

(一) 本條約ニ依リ保護セラルル著作物ノ著作者ガ反對ノ證據アル迄眞正ノ著作者ト看做サレ從テ同盟ノ諸國ノ裁判所ニ於テ偽作者ニ對シテ訴訟ノ提起ヲ許容セラルルガ爲ニハ其ノ名ガ通例ノ方法ニ依リ其ノ著作物ニ表示セラルルヲ以テ足ル

無名又は
変名著作
物の著作
者の承繼

(二) 無名又ハ變名著作物ニ關シテハ發行者ニシテ其ノ名ガ著作物ニ表示セラレタルモノニ於テ著作者ニ屬スル權利ヲ保全スルノ權能ヲ有ス右發行者ハ他ノ證據ヲ要セズシテ無名又ハ變名著作者ノ承繼人ト認メラルベキモノトス

第十六條

偽作物の
差押

(一) 一切ノ偽作物ハ原著作物ガ法律上ノ保護ヲ享有スル同盟國ノ權限アル機關ニ於テ之ヲ差押フルコトヲ得

(二) 右同盟國ニ於テハ著作物ガ保護セラレザルカ又ハ保護ノ止ミタル國ヨリ來ル複製物ヲモ差押フルコトヲ得

reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Article 15.

(1) Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les Tribunaux des divers Pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

(2) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant-cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

Article 16.

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les Autorités compétentes des Pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ce Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

差押は国
内法

(三) 差押ハ各國ノ國內法ニ從ヒ之ヲ行フ

同盟国の
警察權不
侵害

本條約ノ規定ハ一切ノ著作物又ハ製作物ノ頒布、上演、展覽ヲ國內ノ立法又ハ警察上ノ措置ニ依リ許可シ、取締リ、禁止スルノ同盟各國ノ政府ニ屬スル權利ヲ何等害スルコトナシ該權利ハ權限アル機關之ヲ行使スベシ

第十七條

第十八條

適用の範
圍

(一) 本條約ハ本條約實施ノ際其ノ本國ニ於テ保護ノ期間ノ滿了ニ依リ既ニ公有ニ屬シタルモノニ非ザル一切ノ著作物ニ之ヲ適用ス

公有物の
除外

(二) 尤モ著作物が從前認めラレタル保護ノ期間ノ滿了ニ依リ保護ノ要求セラルル國ニ於テ公有ニ屬シタルトキハ其ノ著作物ハ其ノ國ニ於テ新ニ保護セラレザルベシ

右原則の

(三) 右原則ノ適用ハ之ニ關シ同盟國間ニ現存シ又ハ將

(3) La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque Pays.

Article 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18.

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu suivant les

適用

來締結スベキ特別條約ノ規定ニ從フベキモノトス此
ノ種ノ規定ノ存在セザルトキハ各國ハ各自國ニ關シ
右原則ノ適用ニ關スル方法ヲ定ムベシ

新加入国
に對する
適用

(四) 前諸規定ハ同盟ニ新ニ加盟アリタル場合及保護ガ
第七條ノ適用又ハ留保ノ拋棄ニ依リ擴張セラルベキ
場合ニモ亦之ヲ適用ス

国内法に
よる一層
広範な權
利の許与

本條約ノ規定ハ同盟ノ一國ノ法律ニ依リ一般ニ外國人
ノ爲ニ定メラルベキ一層寛大ナル規定ノ適用ヲ求ムル
コトヲ妨ゲズ

特別条約
による許
与

同盟國政府ハ特別ノ取極ガ同盟ニ依リ付與セラレタル
權利ヨリ廣大ナル權利ヲ著作者ニ付與スベキ限リ又ハ
本條約ニ牴觸セザル他ノ規定ヲ包含スベキ限リ各國相
互間ニ右取極ヲ締結スルノ權利ヲ留保ス現存ノ取極ノ
規定ニシテ右條件ニ合致スルモノハ引續キ適用アルモ
ノトス

第十九條

第二十條

(条一七・文化・社会)

stipulations contenues dans les Conventions spéciales
existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union.
A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs
régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités
relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent
également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans
le cas où la protection serait étendue par application de
l'article 7 ou par abandon de réserves.

ARTICLE 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent
pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges
qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union
en faveur des étrangers en général.

ARTICLE 20.

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent
le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers,
en tant que ces arrangements conférerait aux auteurs
des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou
qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires
à la présente Convention. Les dispositions des arrange-

ments existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21.

(1) Est maintenu l'Office International institué sous le nom de "Bureau de l'Union Internationale pour la Protection des Oeuvres Littéraires et Artistiques".

(2) Ce Bureau est placé sous la haute Autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 22.

(1) Le Bureau International centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser,

第二十一條

國際事務局
(一) 「文學的及美術的著作物保護國際同盟事務局」ナル名稱ノ下ニ設立セラレタル國際事務局ハ之ヲ維持ス

スイス連邦政府の管理
(二) 右事務局ハ瑞西聯邦政府ノ管理ノ下ニ之ヲ置ク瑞西聯邦政府ハ其ノ組織ヲ定メ且其ノ事務ヲ監督ス

公用語
(三) 事務局ノ公用語ハ佛蘭西語トス

第二十二條

國際事務局
(一) 國際事務局ハ文學的及美術的著作物ニ付テノ著作

者ノ權利ノ保護ニ關スル各種ノ報告ヲ蒐集シ之ヲ編輯發行ス事務局ハ同盟共同ノ利益ニ關スル事項ヲ講究シ且諸政府ヨリ受領シタル書類ニ依リ同盟ノ目的ニ關スル諸問題ニ付佛蘭西語ヲ以テ定期刊行物ヲ編輯ス同盟國政府ハ經驗上必要ト認メラルベキ場合ニ於テハ合意ヲ以テ事務局ガ一又ハ二以上ノ他ノ國語ヲ以テ別版ヲ發行スルコトヲ許諾スルノ權利ヲ留保ス

定期刊行物

d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau International doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau International fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

ARTICLE 23.

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union Internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la

著作物に
関する報
告

年 報

国際事務
局の経費

経費負担
方法

(二) 国際事務局ハ文學的及美術的著作物ノ保護ニ關スル問題ニ付何時ニテモ同盟國ノ請求ニ應ジ其ノ必要トスルコトアルベキ特殊報告ヲ與フルコトヲ要ス

(三) 國際事務局長ハ其ノ所管事務ニ付年報ヲ作成シ之ヲ一切ノ同盟國ニ送付ス

第二十三條

(一) 國際事務局ノ經費ハ同盟國共同シテ之ヲ負擔ス右經費ハ新ナル議定アル迄ハ年額十二萬瑞西「フラン」ヲ超過スルコトヲ得ザルベシ右額ハ必要ナル場合ニ於テハ第二十四條ニ掲グル會議ノ一ノ全會一致ノ決議ニ依リ之ヲ増加スルコトヲ得ベシ

(二) 右經費總額ニ對シ各國ノ釐出割合ヲ定ムル爲同盟國及將來同盟ニ加入スル國ヲ六等ニ區分シ各等ノ釐出スベキ單位ノ箇數ノ比例ヲ定ムルコト左ノ如シ

proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1 ^{ère} classe	...	...	...	25 unités
2 ^{me}	"	...	...	20 "
3 ^{me}	"	...	...	15 "
4 ^{me}	"	...	...	10 "
5 ^{me}	"	...	...	5 "
6 ^{me}	"	...	...	3 "

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

ARTICLE 24.

(1) La présente Convention peut être soumise à des

(条一七・文化・社会)

一單位の
費用額の
算出

(三) 右系数ニ各等ノ國數ヲ乘ジ之ニ依リ得タル積ノ和ヲ單位數トシ之ヲ以テ費用總額ヲ除スベシ其ノ商ハ一單位ノ費用額ヲ示スモノトス

等級の選
択

(四) 各國ハ其ノ加盟ノ際前記等級中其ノ列セラレンコトヲ求ムルモノヲ聲明スベシ尤モ爾後何時ニテモ他ノ等級ニ列セラレンコトヲ欲スル旨ヲ聲明スルコトヲ得ベシ

予算の調
整

(五) 瑞西國政府ハ事務局ノ豫算ヲ調整シ及其ノ支出ヲ監督シ、必要ナル立替ヲ爲シ竝ニ他ノ一切ノ同盟國政府ニ送付スベキ毎年度ノ出納計算書ヲ作成ス

条約の改

(一) 本條約ハ同盟制度ヲ完全ナラシムベキ改良ヲ加ヘ

第二十四條